

# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1974: 25—26

Nr 25

## Ändring av överenskommelsen med Amerikas Förenta Stater om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål. Washington den 22 oktober 1970.

(Översättning)

**Amendment to Agreement for Cooperation Between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy**

The Government of Sweden and the Government of the United States of America,

Desiring to amend the Agreement for Cooperation Between the Government of Sweden and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy signed at Washington on July 28, 1966 (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

Agree as follows:

### Article I

Article VI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of equipment and devices and materials other than special nuclear material and for the performance of services with respect thereto.

**Ändring av överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål**

Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering, vilka önskar ändra överenskommelsen mellan Sveriges regering och Amerikas Förenta Staters regering om samarbete rörande atomenergins användning för civila ändamål, vilken undertecknades i Washington den 28 juli 1966<sup>1</sup> (nedan kallad "samarbetsavtalet"),

överenskommer om följande:

### Artikel I

Artikel VI i samarbetsavtalet ändras till följande lydelse:

"A. Beträffande atomenergins användning för fredliga ändamål förstås, att uppgörelser må träffas mellan endera parten eller bemyndigade personer under dess jurisdiktion och bemyndigade personer under den andra partens jurisdiktion angående överförande av utrustning och andra anordningar samt material av annat slag än särskilt kärnmaterial samt angående utförandet av tjänster i detta sammanhang.

<sup>1</sup> SÖ 1966: 55

"B. With respect to the application of atomic energy to peaceful uses, it is understood that arrangements may be made between either Party or authorized persons under its jurisdiction and authorized persons under the jurisdiction of the other Party for the transfer of special nuclear material and for the performance of services with respect thereto for the uses specified in Articles IV and VII and subject to the relevant provisions of Article VII Bis and to the provisions of Article VIII.

"C. The Parties agree that the activities referred to in paragraphs A and B of this Article shall be subject to the limitations in Article II."

#### *Article II*

Article VII of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. During the period of this Agreement, and as set forth below, the Commission will supply to the Government of Sweden or, pursuant to Article VI, to authorized persons under its jurisdiction, under such terms and conditions as may be agreed, all of the requirements of Sweden for uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in the power reactor program described in the Appendix to this Agreement, which Appendix, subject to the quantity limitation established in Article VIII, may be amended from time to time by mutual consent of the Parties without modification of this Agreement.

(1) The Commission will supply such uranium enriched in the isotope U-235 by providing, to the same extent as for United States licensees, for the production or enrichment, or both, of uranium enriched in the isotope U-235 for the account of the Government of Sweden or such authorized persons. (Upon timely advice that any natural uranium required with respect to any particular delivery of enriched uranium under such service arrangements is not reasonably available to the Government of Sweden or any such authorized person, the Commission will be prepared to furnish the required natural uranium on terms and conditions to be agreed.)

(2) Notwithstanding the provisions of

"B. Beträffande atomenergins användning för fredliga ändamål förstås, att uppgörelser må träffas mellan endera parten eller bemyndigade personer under dess jurisdiktion och bemyndigade personer under den andra partens jurisdiktion angående överförande av särskilt kärnmaterial samt angående utförande av tjänster i detta sammanhang för användning som närmare angives i artiklarna IV och VII samt vara underkastade relevanta bestämmelser i artikel VII Bis samt bestämmelserna i artikel VIII.

"C. Parterna kommer överens om, att de aktiviteter som avses i styckena A och B i denna överenskommelse skall vara underkastade begränsningarna i artikel II."

#### *Artikel II*

Artikel VII i samarbetsavtalet ändras till följande lydelse:

"A. Under den tid denna överenskommelse gäller och i enlighet med vad som nedan angives, skall kommissionen till Sveriges regering eller i enlighet med artikel VI till bemyndigade personer under dess jurisdiktion, enligt de bestämmelser och på de villkor varom man må komma överens, leverera Sveriges hela behov av uran anrikat på isotopen U-235 för användning som bränsle i det kraftreaktorprogram som beskrives i tillägget till denna överenskommelse. Detta tillägg kan, med förbehåll för den kvantitetsbegränsning varom stadgas i artikel VIII, tid efter annan ändras genom parternas ömsesidiga samtycke utan att denna överenskommelse ändras.

(1) Kommissionen skall leverera sådant på isotopen U-235 anrikat uran genom att för Sveriges regerings eller sådan bemyndigads persons räkning i samma utsträckning som för Förenta Staternas licensinnehavare tillhandahålla uran anrikat på isotopen U-235 för tillverkning eller anrikning eller båda. (Efter meddelande i god tid att naturligt uran som behövs i samband med särskild leverans av anrikat uran i enlighet med sådana uppgörelser om tjänster, icke är tillgängligt för Sveriges regering eller sådan bemyndigad person, är kommissionen beredd att leverera det begärda naturliga uranet enligt de bestämmelser och på de villkor som man överenskommer om.)

(2) Utan hinder av bestämmelserna i

paragraph A(1) of this Article, if the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction so request, the Commission will, with respect to the first 49,776 kilograms of U-235 transferred under this Article, sell uranium enriched in the isotope U-235 under such terms and conditions as may be agreed; further, notwithstanding the provisions of paragraph A(1) of this Article, if the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction so request, the Commission, at its election, may sell additional quantities of uranium enriched in the isotope U-235 under terms and conditions to be agreed.

“B. As may be agreed, the Commission will transfer to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction uranium enriched in the isotope U-235 for use as fuel in defined research applications, including research, materials testing, and experimental reactors and reactor experiments. The terms and conditions of each transfer shall be agreed upon in advance, it being understood that, in the event of transfer of title to uranium enriched in the isotope U-235, the Commission shall have the option of limiting the arrangements to undertakings such as those described in paragraph A(1) of this Article.

“C. The Commission may also transfer to the Government of Sweden, under such terms and conditions as the Parties may agree, special nuclear material for the performance in Sweden of conversion or fabrication services, or both, and for subsequent transfer to another nation or group of nations with which the Government of the United States of America has an Agreement for Cooperation within the scope of which such subsequent transfer falls.

“D. It is understood that the Commission may transfer to a person or persons under the jurisdiction of the Government of the United States of America such of its responsibilities under this Agreement with respect to the supply of special nuclear material, including the provision of enrichment services, as the Commission deems desirable.”

stycke A (1) i denna artikel skall kommissionen på begäran av Sveriges regering eller bemyndigade personer under dess jurisdiktion med avseende på de första 49,776 kilogram av U-235, som överförs i enlighet med denna artikel, sälja uran anrikat på isotopen U-235 enligt de bestämmelser och på de villkor som man må överenskomma om; vidare skall kommissionen, utan hinder av bestämmelserna i stycke A (1) i denna artikel, på begäran av Sveriges regering eller bemyndigade personer under dess jurisdiktion, i den mån den anser lämpligt sälja ytterligare mängder av uran anrikat på isotopen U-235 enligt de bestämmelser och på de villkor som man överenskommer om.

”B. I enlighet med den överenskommelse som må träffas skall kommissionen till Sveriges regering eller till bemyndigade personer under dess jurisdiktion överföra uran anrikat på isotopen U-235 för att användas som bränsle vid närmare angiven användning inom forskningens område inklusive forsknings-, materialprovnings- och experimentreaktorer samt reaktorexperiment. Bestämmelser och villkor för varje överföring skall bli föremål för förhandsöverenskommelse, varvid förstås att kommissionen i händelse av överföring av anspråk på uran anrikat på isotopen U-235, skall äga rätt att efter eget gottfinnande begränsa uppgörelserna till sådana företag som beskrivs i stycke A (1) i denna artikel.

”C. Kommissionen må även till Sveriges regering, enligt de bestämmelser och på de villkor varom parterna må komma överens, överföra särskilt kärnmaterial som i Sverige kan tjäna såväl omvandlings- som fabriktionsändamål, eller bådadera, för att sedan överföras till en nation eller grupp av nationer med vilken Amerikas Förenta Staters regering har en samarbetsöverenskommelse inom vars ram en sådan vidareöverföring faller.

”D. Det förstås, att kommissionen till person eller personer under Amerikas Förenta Staters regerings jurisdiktion må överföra sådan ansvarighet enligt denna överenskommelse som gäller leverans av särskilt kärnmaterial, inklusive tillhandahållande av tjänster på anrikningens område, som kommissionen anser vara önskvärd.”

*Article III*

The Agreement for Cooperation is amended by adding after Article VII the following new Article:

## "Article VII Bis

"A. With respect to transfers by the Commission of uranium enriched in the isotope U-235 provided for in Article VI, paragraph B and Article VII, it is understood that:

(1) Contracts specifying quantities, enrichments, delivery schedules, and other terms and conditions of supply or service will be executed on a timely basis between the Government of Sweden or persons authorized by it and the Commission, and

(2) Prices for uranium enriched in the isotope U-235 sold or charges for enrichment services performed will be those in effect for users in the United States of America at the time of delivery. The advance notice required for delivery will be that in effect for users in the United States of America at the time of giving such notice. The Commission may agree to supply uranium enriched in the isotope U-235 or perform enrichment services upon shorter notice, subject to assessment of such surcharge to the usual base price or charge as the Commission may consider reasonable to cover abnormal costs incurred by the Commission by reason of such shorter notice.

"B. Should the total quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has agreed to provide pursuant to this Agreement and other Agreements for Cooperation reach the maximum quantity of uranium enriched in the isotope U-235 which the Commission has available for such purposes, and should contracts covering the adjusted net quantity specified in Article VIII not have been executed, the Commission may request, upon appropriate notice, that the Government of Sweden or persons authorized by it execute contracts for all or any part of such uranium enriched in the isotope U-235 as is not then under contract. It is understood that, should contracts not be executed in accordance with a request by the Commission hereunder, the Commission shall be relieved of all obliga-

*Artikel III*

Samarbetsavtalet ändras genom tillägg efter artikel VII av följande nya artikel:

## "Artikel VII Bis

"A. Beträffande av kommissionen gjord överföring av uran anrikat på isotopen U-235 varom stadgas i artikel VI, stycke B, och artikel VII, förstås att:

(1) kontrakt som specificerar kvantiteter, anrikning, leveransplaner och andra bestämmelser och villkor rörande leverans eller tjänster skall upprättas på tidsbasis mellan Sveriges regering eller av denna bemyndigade personer och kommissionen och

(2) priser på försålt uran anrikat på isotopen U-235 eller avgifter för utförda anrikningstjänster är samma som vid leveranstiden gäller för förbrukare i Amerikas Föränta Stater. Förhandsmeddelandet som kräves för leveransen är samma som det som kräves för förbrukare inom Amerikas Föränta Stater vid tidpunkten för detta meddelande. Kommissionen må samtycka till att leverera uran anrikat på isotopen U-235 eller utföra anrikningstjänster med kortare varsel, varvid tillkommer sådan extra avgift utöver det vanliga grundpriset eller den vanliga grundavgiften som kommissionen må anse skälig för att täcka de extrakostnader som kommissionen på grund av dylikt kortare varsel ådrar sig.

"B. Skulle den totala kvantiteten uran anrikat på isotopen U-235, som kommissionen har samtyckt till att tillhandahålla enligt denna och andra samarbetsöverenskommelser, nå den maximikvantitet av uran anrikat på isotopen U-235, som kommissionen har tillgänglig för sådana ändamål, och skulle kontrakt som täcker den justerade nettokvantiteten, som närmare preciseras i artikel VIII icke ha upprättats, kan kommissionen efter visst varsel begära, att Sveriges regering eller av denna bemyndigade personer upprättar kontrakt på allt eller del av sådant uran anrikat på isotopen U-235, som då ej är kontraktbundet. Det förstås, att om kontrakt ej upprättas i enlighet med en begäran från kommissionen enligt denna bestämmelse, skall kommissionen befrias från alla förpliktelser beträffande

tions with respect to the uranium enriched in the isotope U-235 for which contracts have been so requested.

"C. The enriched uranium supplied hereunder may contain up to twenty percent (20 %) in the isotope U-235. A portion of the uranium enriched in the isotope U-235 supplied hereunder may be made available as material containing more than twenty percent (20 %) in the isotope U-235 when the Commission finds there is a technical or economic justification for such a transfer.

"D. It is understood, unless otherwise agreed, that in order to assure the availability of the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated hereunder for a particular reactor project described in the Appendix, it will be necessary for the construction of the project to be initiated in accordance with the schedule set forth in the Appendix and for the Government of Sweden or persons authorized by it to execute a contract for that quantity in time to allow the Commission to provide the material for the first fuel loading. It is also understood that, if the Government of Sweden or persons authorized by it desire to contract for less than the entire quantity of uranium enriched in the isotope U-235 allocated for a particular project or terminate the supply contract after execution, the remaining quantity allocated for that project shall cease to be available and the maximum adjusted net quantity of U-235 provided for in Article VIII shall be reduced accordingly, unless otherwise agreed.

"E. Within the limitations contained in Article VIII, the quantity of uranium enriched in the isotope U-235 transferred under Article VI, paragraph B or Article VII and under the jurisdiction of the Government of Sweden for the fueling of reactors or reactor experiments shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the loading of such reactors or reactor experiments, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary for the efficient and continuous operation of such reactors or reactor experiments.

det på isotopen U-235 anrikade uranet, för vilket kontrakt sålunda har begärts.

"C. Det anrikade uran som under denna bestämmelse tillhandahålles kan innehålla intill tjugo procent (20 %) av isotopen U-235. En del av det på isotopen U-235 anrikade uranet, som tillhandahålles under denna bestämmelse, må ställas till förfogande i form av material som innehåller mer än 20 % av isotopen U-235, då kommissionen finner att en sådan överföring tekniskt eller ekonomiskt är berättigad.

"D. Det förstås, såvida ej annorlunda överenskommes, att för att hela den mängd uran anrikat på isotopen U-235, som enligt denna bestämmelse tilldelats ett bestämt reaktorprojekt närmare beskrivet i tillägget, säkert skall vara tillgängligt, är det nödvändigt att utförandet av projektet påbörjas i enlighet med den tidsplan som finnes angiven i tillägget samt att Sveriges regering eller av denna bemyndigade personer upprättar ett kontrakt för den aktuella kvantiteten i tid för att möjliggöra för kommissionen att anskaffa material för den första bränslepåfyllningen. Det förstås även, att om Sveriges regering eller av denna bemyndigade personer önskar ingå kontrakt på mindre än hela den kvantitet uran anrikat på isotopen U-235 som tilldelats ett bestämt projekt eller uppsäger leveranskontraktet efter upprättandet, skall den återstående kvantitet som tilldelats det projektet ej längre vara tillgänglig och skall den justerade maximala nettokvantiteten U-235, varom stadgas i artikel VIII, i motsvarande grad minskas, såvida ej annorlunda överenskommes.

"E. Med de inskränkningar som stadgas i artikel VIII skall den mängd uran anrikat på isotopen U-235, som enligt artikel VI, stycke B, eller artikel VII och under Sveriges regerings jurisdiktion överförs för att tjäna som bränsle för reaktorer och vid reaktorexperiment, icke vid något tillfälle överskrida den mängd som är nödvändig för att förse sådana reaktorer eller reaktorexperiment med bränsle och därutöver ytterligare den mängd som enligt parternas mening är nödvändig för att sådana reaktorer eller reaktorexperiment skall kunna drivas effektivt och utan avbrott.

"F. When any special nuclear material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement requires reprocessing, or any irradiated fuel elements containing fuel material received from the United States of America pursuant to this Agreement or the superseded Agreement are to be removed from a reactor and are to be altered in form or content, such reprocessing or alteration shall be performed in facilities acceptable to both Parties upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article X may be effectively applied.

"G. Special nuclear material produced as a result of irradiation processes in any part of the fuel leased by the Commission under this Agreement or the superseded Agreement shall be for the account of the lessee and, after reprocessing as provided in paragraph F of this Article, title to such produced material shall be in the lessee unless the Commission and the lessee otherwise agree.

"H. No special nuclear material produced through the use of material transferred to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction, pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, will be transferred to any other nation or group of nations, except as the Commission may agree to such a transfer.

"I. Some atomic energy materials which the Commission may be requested to provide in accordance with this Agreement, or which have been provided to the Government of Sweden under the superseded Agreement, are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials, the Government of Sweden shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials. With respect to any special nuclear material or fuel elements which the Commission may, pursuant to this Agreement, lease to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction, or may have leased pursuant to the superseded Agreement to the Government of Sweden, the Government of Sweden shall indemnify

"F. När något särskilt kärnmaterial som mottagits från Amerikas Förenta Stater enligt denna eller den upphävda överenskommelsen behöver undergå kemisk uppberedning eller bestrålade bränsleelement innehållande bränslematerial som mottagits från Amerikas Förenta Stater enligt denna eller den upphävda överenskommelsen måste tas ur reaktorn och måste förändras till form eller innehåll skall sådan uppberedning eller förändring utföras i anläggningar som är godtagbara för båda parter efter gemensamt beslut av parterna att bestämmelserna i artikel X må tillämpas effektivt.

"G. Särskilt kärnmaterial som såsom ett resultat av bestrålningsprocesser till någon del framställts av bränsle som på leasingbasis uthyrts av kommissionen enligt denna eller den upphävda överenskommelsen skall tillkomma leasetagaren och efter uppberedning såsom stadgas i denna artikels stycke F skall rätten till så framställt material ligga hos leasetagaren om ej denne och kommissionen annorlunda överenskommer.

"H. Inget särskilt kärnmaterial som framställts genom användning av material överfört till Sveriges regering eller till bemyndigande personer under dess jurisdiktion skall enligt denna eller den upphävda överenskommelsen överföras till någon annan nation eller grupp av nationer, med undantag för de fall då kommissionen må godkänna sådan överföring.

"I. Visst atomenergimaterial, som kommissionen kan anmodas att tillhandahålla i enlighet med denna överenskommelse eller som har tillhandahållits Sveriges regering i enlighet med den upphävda överenskommelsen, kan vålla skada å person och egendom, såvitt de icke handhaves och brukas med varsamhet. Sedan sådant material överlämnats, skall Sveriges Regering, i den mån Amerikas Förenta Staters regering är berörd, bära hela ansvaret för att material handhaves och brukas på ett betryggande sätt. Beträffande allt särskilt kärnmaterial eller alla bränsleelement som kommissionen enligt denna överenskommelse må uthyra på leasingbasis till Sveriges regering eller till person under dess jurisdiktion eller på leasingbasis i enlighet med den upphävda överenskommelsen må ha uthyrt till Sveriges regering, skall Sveriges regering

and save harmless the Government of the United States of America against any and all liability (including third party liability) for any cause whatsoever arising out of the production or fabrication, the ownership, the lease and the possession and use of such special nuclear material or fuel elements after delivery by the Commission to the Government of Sweden or to any person under its jurisdiction."

#### Article IV

Article VIII of the Agreement for Cooperation is amended by deleting the number "50,000" and substituting in lieu thereof the number "122,300".

#### Article V

Article IX of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The Government of Sweden guarantees that:

(1) Safeguards provided in Article X shall be maintained.

(2) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or authorized persons under its jurisdiction by purchase or otherwise pursuant to this Agreement or the superseded Agreement, and no special nuclear material produced through the use of such material, equipment or devices, will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose.

(3) No material, including equipment and devices, transferred to the Government of Sweden or to authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of Sweden except as the Commission may agree to such a transfer to another nation or group of nations, and then only if, in the opinion of the Commission, the transfer of the material is within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the

gottgöra Amerikas Förenta Staters regering och hålla den skadeslös i var avser varje ansvarsskyldighet (inbegripet ansvarsskyldighet mot tredje man) i alla rättsliga angelägenheter, som härrör från produktionen eller tillverkningen av, äganderätten till, uthyrningen på leasingbasis av eller innehavet och användandet av sådant särskilt kärnmaterial eller sådana bränsleelement, sedan de av kommissionen överlämnats till Sveriges regering eller till person under dess jurisdiktion."

#### Artikel IV

Artikel VIII i samarbetsavtalet ändras genom att siffran "50.000" strykes och siffran "122.300" sättes i stället härför.

#### Artikel V

Artikel IX i samarbetsavtalet ändras till följande lydelse:

A. Sveriges regering garanterar att:

(1) Kontroll, varom stadgas i artikel X, skall upprätthållas.

(2) Inget material, inbegripet utrustning och andra anordningar, som genom köp eller annorledes i enlighet med denna eller den upphävda överenskommelsen överförs till Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion och inget särskilt kärnmaterial som framställts genom användande av material, utrustning eller andra anordningar av sådant slag, användes till atomvapen, till forskning rörande eller utveckling av atomvapen eller till något annat militärt ändamål.

(3) Inget material, inbegripet utrustning och andra anordningar, som enligt denna eller den upphävda överenskommelsen överförs till Sveriges regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion, överföres till obehöriga personer eller utanför området för Sveriges regerings jurisdiktion, utom i den mån kommissionen medger sådant överförande till annan nation eller grupp av nationer, och då endast om överförandet av materialet enligt kommissionens åsikt faller inom ramen för en samarbetsöverenskommelse mellan Amerikas Förenta

United States of America and the other nation or groups of nations.

"B. The Government of the United States of America guarantees that no equipment or devices transferred from the Government of Sweden to the Government of the United States of America or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement or the superseded Agreement will be used for atomic weapons, or for research on or development of atomic weapons, or for any other military purpose."

#### Article VI

Paragraph B(3) of Article X of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"(3) To require the deposit in storage facilities designated by the United States Commission of any of the special nuclear material referred to in paragraph B(2) of this Article which is not currently utilized for civil purposes in Sweden and which is not transferred pursuant to Article VII Bis or otherwise disposed of pursuant to an arrangement mutually acceptable to the Parties;"

#### Article VII

Article XI of the Agreement for Cooperation is amended to read as follows:

"A. The Parties, recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, agree that the Agency will be requested to assume responsibility for applying safeguards to materials, equipment and facilities subject to safeguards under this Agreement.

"B. The application of Agency safeguards pursuant to this Article will be accomplished either by means of an agreement among the two Parties and the Agency or by means of arrangements made a part of an agreement between the Government of Sweden and the International Atomic Energy Agency pursuant to Article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. It is understood that, without modification of this Agreement, the safe-

Staters regering och den andra nationen eller gruppen av nationer.

B. Amerikas Förenta Staters regering garanterar, att ingen utrustning eller andra anordningar, som överförts från Sveriges regering till Amerikas Förenta Staters regering eller behöriga personer under dess jurisdiktion enligt denna eller den upphävda överenskommelsen, användes till atomvapen, till forskning rörande eller utveckling av atomvapen eller något annat militärt ändamål.

#### Artikel VI

Stycke B (3) i artikel X i samarbetsavtalet ändras till följande lydelse:

"(3) Att påfordra förvaring i lageranläggningar utsedda av Förenta Staternas kommission av allt särskilt kärnmaterial som avses i punkt B (2) i denna artikel, som inte för tillfället brukas för civila ändamål i Sverige och som inte överförts i enlighet med artikel VII Bis eller på annat sätt disponerats i enlighet med en för parterna ömsesidigt godtagbar överenskommelse."

#### Artikel VII

Artikel XI i samarbetsavtalet ändras och får följande lydelse:

"A. Parterna, som erkänner önskvärdheten av att använda Internationella atomenergiorganets hjälpmedel och tjänster, överenskommer att Internationella atomenergiorganet skall anmodas att åta sig ansvaret för kontrollarrangemang beträffande material och anläggningar underkastade denna överenskommelses kontrollbestämmelser.

"B. Organets kontroll i enlighet med denna artikel skall utövas antingen genom överenskommelse mellan de två parterna och organet eller genom uppgörelser som ingår i en överenskommelse mellan Sveriges regering och Internationella atomenergiorganet enligt artikel III i fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen. Det förstås, att de kontrollrättigheter som enligt artikel X i denna överenskommelse tillkommer Amerikas Förenta Staters re-



guards rights accorded to the Government of the United States of America by Article X of this Agreement will be suspended during the time and to the extent that the Government of the United States of America agrees that the need to exercise such rights is satisfied by an agreement as contemplated in this paragraph.

"C. In the event the applicable safeguards agreement referred to in paragraph B of this Article is not concluded as therein provided, or should be terminated prior to the expiration of this Agreement and agreement is not reached promptly upon a resumption of such Agency safeguards, either Party may, by notification, terminate this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of Sweden shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear material received pursuant to this Agreement or the superseded Agreement and still in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of Sweden or the persons under its jurisdiction for their interest in such material so returned at the Commission's schedule of prices then in effect in the United States of America. Before making such request, the Government of the United States of America will carefully consider the economic effects of the action and will provide sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of Sweden for an alternative source of power."

#### *Article VIII*

This Amendment shall enter into force on the date on which each Government shall have received from the other Government written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Amendment.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed this Amendment.

gering utan ändring av denna överenskommelse upphör under den tid och i den omfattning som Amerikas Förenta Staters regering anser att behovet av sådana rättigheters utövande är tillfredsställt genom en i denna punkt avsedd överenskommelse.

"C. Därest den tillämpliga kontrollöverenskommelse som åsyftas i stycke B i denna artikel icke träffas i enlighet med vad som däri stadgas eller skulle uppsägas förrän denna överenskommelse upphör att gälla och en överenskommelse icke nås omedelbart efter det att kontrollåtgärderna från organets sida indragits, må endera parten genom underrättelse uppsäga denna överenskommelse. Därest överenskommelsen uppsäges av endera parten, skall Sveriges regering på begäran av Amerikas Förenta Staters regering återlämna allt särskilt kärnmaterial som erhållits med stöd av denna eller den upphävda överenskommelsen och som fortfarande är i dess besittning eller besittes av personer under dess jurisdiktion. Amerikas Förenta Staters regering skall ersätta Sveriges regering eller personer under dess jurisdiktion för värdet i sådant material, som sålunda återlämnats, efter den prislista som då gäller i Amerikas Förenta Stater. Innan en sådan begäran göres, skall Amerikas Förenta Stater noga beakta de ekonomiska följderna av handlingen och ge besked tillräckligt långt i förväg för att göra det möjligt för Sveriges regering att anskaffa en annan kraftkälla."

#### *Artikel VIII*

Denna ändring skall träda i kraft den dag då vardera regeringen från den andra regeringen har mottagit skriftlig notifikation om att denna uppfyllt samtliga lagstadgade och författningensliga fordringar för en sådan ändrings ikraftträdande.<sup>1</sup>

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen befullmäktigade, undertecknat denna ändring.

<sup>1</sup> Denna notväxling ägde rum den 8 december 1970.

Done at Washington in duplicate this twenty-second day of October, 1970.

For the Government of Sweden

*Hubert de Besche*

For the Government of the United States of America

*Martin Hillenbrand*

*Glenn T. Seaburg*

Som skedde i Washington i två exemplar den 22 oktober 1970.

För Sveriges regering

*Hubert de Besche*

För Amerikas Förenta Staters regering

*Martin Hillenbrand*

*Glenn T. Seaburg*

## Appendix

### Sweden's Nuclear Power Program

Reactor	Power MW Net Electrical	Start of Construc- tion	Criti- cality Date	Total Kgs. U-235 Required
A. Marviken	135	1963	1974	3,000
B. Oskarshamn I, BWR	440	1966	1970	8,400
C. Ringhals I, BWR	760	1968	1973	12,200
D. Ringhals II, PWR	820	1969	1974	12,800
E. Oskarshamn II, BWR	580	1969	1974	9,200
F. Barsebäck I, BWR	580	1970	1975	9,100
G. Forsmark I	800	1971	1976	12,300
H. Ringhals III	800	1972	1977	11,700
I. Stockholm I	600	1972	1977	8,800
J. Barsebäck II	800	1972	1977	11,700
K. Forsmark II	800	1973	1978	11,300
L. Oskarshamn III	800	1973	1978	11,300
			<b>Total:</b>	<b>121,800</b>

## Tillägg

## Sveriges atomkraftprogram

Reaktor	Energi MW netto elektrisk	Uppför- andet påbörjat	Tidpunkt för kri- ticitet	Erforderliga kg U-235 totalt
A. Marviken	135	1963	1974	3 000
B. Oskarshamn I, BWR	440	1966	1970	8 400
C. Ringhals I, BWR	760	1968	1973	12 200
D. Ringhals II, PWR	820	1969	1974	12 800
E. Oskarshamn II, BWR	580	1969	1974	9 200
F. Barsebäck, BWR	580	1970	1975	9 100
G. Forsmark I	800	1971	1976	12 300
H. Ringhals III	800	1972	1977	11 700
I. Stockholm I	600	1972	1977	8 800
J. Barsebäck II	800	1972	1977	11 700
K. Forsmark II	800	1973	1978	11 300
L. Oskarshamn III	800	1973	1978	11 300
			<b>Totalt</b>	<b>121 800</b>